

Minna Canth

明娜·康特 作品选

(第一部)

[芬兰] 明娜·康特 著 余志远 等译

Minna Canth

昆仑出版社



Minna Canth



Minna Canth

明娜·康特 作品选

[芬兰] 明娜·康特 著 余志远 等译

昆仑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明娜·康特作品选 / [芬] 明娜·康特著; 余志远等译. —北京: 昆仑出版社, 2007

ISBN 978-7-80040-874-8

I. 明… II. ①康…②余… III. 短篇小说/戏剧—作品集—芬兰—近代
IV. I531.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 015010 号

本书由芬兰文学信息中心 FILI
(Finnish Literature Information Centre) 资助出版。

书 名: 明娜·康特作品选 (第一部)

作 者: 明娜·康特

译 者: 余志远等

责任编辑: 殷 实

装帧设计: 晓笛书籍设计工作室 吴婷婷

责任校对: 刘晓京

出版发行: 昆仑出版社

社 址: 北京市西城区地安门西大街 40 号 邮编: 100035

电 话: 66531659

E-mail: jfjwycbs @ public. bta. net. cn

经 销: 全国新华书店发行所

印 刷: 北京一二零一工厂

开 本: A5

字 数: 260 千字

印 张: 12.125

版 次: 2007 年 3 月第 1 版

印 次: 2007 年 3 月北京第 1 次印刷

ISBN 978-7-80040-874-8

定 价: 25.00 元

(如有印刷、装订错误, 请寄本社发行部调换)

明娜·康特(Minna Canth 1844—1897)是芬兰现实主义运动最勇敢的旗手。

她的作品充分流露出对当时社会的不满，和对被压迫妇女的同情，反映出要求提高妇女地位的强烈愿望，有“芬兰的易卜生”之称。

她的著作有小说，也有剧本。收入本书中的《工人之妻》、《根据法律》、《牧师之家》、《安娜·莉莎》等，具为其最有影响力的作品。

明娜·康特善于抓住问题的中心，并能顽强地提出问题而且击准要害，强化冲突，她用词尖锐，充满火药味，矛头直指社会上可恶的偏见，陈腐的道德观念和僵死的旧习俗。

在今日芬兰，明娜·康特是芬兰女权主义的象征，至今仍有广泛影响。从2003年起，每年3月19日（明娜·康特的生日）被命名为“明娜·康特日”，也称为芬兰平等日，届时全国升国旗以示纪念。她的剧作不断上演，更被译成俄、英、法、德、瑞典、日等多种文字。

在我国，鲁迅曾通过日文翻译了明娜·康特的短篇小说《疯姑娘》，刊登在“现代小说译丛《第一集：周氏兄弟合译文集》”。过去我国的芬兰文学中译均由其它语文转译而来，本书是首次直接从芬兰文翻译为中文的明娜·康特作品选集。

Minna Canth

责任编辑·殷 实



装帧设计·晓笛书籍设计工作室 吴婷婷

责任校对·刘晓京



©明娜·康特和她的丈夫 (1865)



©年轻时的明娜·康特



©四十岁的明娜·康特



©芬兰著名演员依达·阿尔伯格在《工人之妻》中扮演霍姆图（小吉卜赛）



©晚年时的明娜·康特



Miss L. C. C. C.

前 言

芬兰文学应该包括两部分：芬兰语文学和瑞典语文学。芬兰语文学起源于17世纪的民间诗歌，19世纪中期经埃里亚斯·伦洛特收集整理出版了举世闻名的芬兰民族史诗《卡勒瓦拉》。整个19世纪是芬兰社会变化最大的时期，也是芬兰语文学真正兴旺发展的重要时期。1808—1809年的瑞典—俄战争结束了瑞典对芬兰的统治。芬兰成为俄国的一个大公国。沙皇亚历山大二世时，芬兰获得了政治、文化等方面一系列的权力。1869年芬兰有了自己的议会，1863年法律规定了芬兰语享有与瑞典语同等的地位。1866年，芬兰语地区的学校开始实行芬兰语教学。此时，芬兰出现了许多著名的学者、诗人、作家、戏剧家。芬兰文学首先出现的是民族浪漫主义时期。19世纪60年代开始，芬兰文学进入了一个重要的时期：现实主义时期。这个时期最杰出的代表就是芬兰剧作家、小说家明娜·康特。

明娜·康特，1844年3月19日出生于芬兰纺织工业中心坦佩雷（Tampere）市。父亲是工人出身，后来在该市一家著名纺织厂担任工头，家境有所改善。康特幼年时就亲眼目睹了她家周围贫苦工人的艰苦生活。1853年她九岁时随父母迁往库沃比奥（Kuopio）市，父亲负责经营纺织厂开设在该市

的一家棉纱店。康特曾在当地两所学校和一所瑞典语女子学校学习。1863 年她被刚成立的于凡斯居莱（Jyväskylä）师范学院所录取，她是该校录取的第一批女生中的一个。1865 年她与该校自然课老师 Johan Ferdinand Canth 结婚，因而不得不中途辍学。婚后康特和她丈夫住在于凡斯居莱。1878 年起她就开始写短篇小说，为当时的进步报刊撰写文章，针砭时弊，推进社会改革。1879 年她丈夫不幸病逝。康特自从丈夫死后一直孀居，靠经营父亲留下来的棉纱店和微薄的写作收入养活七个孩子。为了生活，她每天要做大量的工作和家务。但是，她有无比充沛的精力和敏锐的洞察力，有火一般炽热的激情。1897 年 5 月 12 日康特病死于库沃比奥市。她的著作很多，有小说，也有剧本，著名的有：《破门贼》（1883）、《工人之妻》（1885）、《哈娜》（1886）、《穷苦人》（1886）、《暗礁》（1887）、《苦命的孩子们》（1888）、《根据法律》（1889）、《女贩洛鲍》（1889）、《牧师之家》（1891）、《雪尔薇》（1893）、《离家》（1895）、《安娜·莉莎》（1895）。

明娜·康特被称为芬兰现实主义运动最勇敢的旗手，她享有“芬兰易卜生”的盛名。她公开提出了文学创作要有实用性、现实性、符合现实生活的原则。1886 年她创作的现实主义小说《哈娜》在芬兰文坛掀起轩然大波，为了回答对她的责难，康特在一封信中这样写道：“现实生活中不仅有美好的一面也有丑陋的一面，难道这是我的过错吗？作家应该实事求是，如实地把一切都反映出来，决不能对现实加以任何的美化。”

康特开始创作是在 19 世纪 70 年代末，当时的芬兰正处在一个大变革、大转折的时期。当时的社会改革引起人们生

活各个领域的变化。长期停滞的农业，在1887年至1888年的大饥荒之后，更是濒临破产的边缘。与此同时工业却迅速发展，为失业流散人员提供了就业的机会。随着大量人口流入城市，城市出现新的社会阶层——工人阶级，同时社会上许多不合理现象也越来越暴露。芬兰资本主义经济的发展，促进了人们思想观念的改变。一批新兴的青年知识分子与以教会神父为代表的保守势力展开了激烈的论争。康特主张平等、自由、博爱，强调理性和科学，反对愚昧落后，反对父权制和教权主义。她反对传统的包办婚姻，主张自由恋爱，明确提出幸福的婚姻应以纯真的爱情为基础，而不是金钱。她强烈主张男女平等，旗帜鲜明地抨击法律中歧视妇女的条款，维护妇女在家庭、教育和工作方面的合法权利。康特是个才华横溢的女性，她一生努力自学，笔耕不辍。她不仅是个多产作家，而且还是个杰出的社会活动家，她以实际行动为妇女的解放树立了光辉的榜样。除了妇女问题以外，康特还关注其他的社会问题。她始终在观察资本主义发展初期芬兰社会各阶层的人们，而最让她关注的还是最基层的劳苦大众。康特写出了许多反映人民疾苦和社会不公的作品，揭示了城市贫富分化的悬殊。在她的作品中，有钱人的极度挥霍和贫困者为生存而进行着的绝望挣扎形成了鲜明的对照。尽管作家并没有明确指出贫穷的深层原因，但对底层人民苦难深渊的揭示却深深触动了读者。康特不仅仅是揭露社会矛盾，抨击社会弊端与不公正，她还特别强调人应该遵守公认的伦理道德，提出人必须进行内心世界的自我修养与自我改造。她反对酗酒，反对家庭暴力，反对玩弄女性。她提倡诚信、勤俭、互助互爱等美德。康特反对歧视少数民族，她主张尊

重少数民族的文化和风俗习惯。

明娜·康特善于抓住问题的中心，并能顽强地提出问题而且击中要害，把冲突提高到新的高度。康特用词尖锐，充满“火药味”，矛头直指社会上可恶的偏见，陈腐的道德观念和僵死的旧习俗等。她为传播高尚纯洁的内心世界和思想解放，奋斗了一生。

康特深受当时北欧现实主义思潮的影响。丹麦文学评论家和文学史家乔治·布兰代斯（George Brandes）的学说是康特创作思想的理论基础。康特的作品中，易卜生、比昂逊、莫泊桑和左拉等作家的作品以及俄国陀思妥耶夫斯基小说的现实主义和托尔斯泰的学说也有很深的影响。

在今日芬兰，明娜·康特被奉为芬兰女权主义的象征，至今仍有广泛的影响。从2003年起，每年3月19日（即康特的生日），被命名为明娜·康特日，也称为芬兰平等日，届时全国升国旗以示纪念。这是芬兰迄今获此殊荣的第一位女作家。康特的剧作不断在芬兰上演，如《安娜·莉莎》等作品已经成为芬兰某些剧团的保留剧目。康特的作品有的已搬上了银幕。在国外，她的作品也深受广大读者的喜爱，并译成俄、英、法、德、瑞典等多种文字。

在我国，伟大的文学家鲁迅曾把北欧文学介绍到中国，他通过日文翻译了明娜·康特的短篇小说《疯姑娘》，刊登在现代小说译丛《第一集》：周氏兄弟合译文集。1961年根据明娜·康特小说《根据法律》改编的电影曾译制成中文在我国各地上演。这是我国人民第一次真正广泛地接触到明娜·康特的作品。

2002年，北京外国语学院开设了我国第一个芬兰语班，

正式开始培养芬兰语翻译人才。2005 年，芬兰专家 Risto Koivisto 和我第一次在我国系统讲授芬兰文学。明娜·康特及其作品是该文学课学习重点之一。她的作品深受中国学生的喜爱，并且成了多名学生学士论文研究的课题。

这次，我们翻译出版了《明娜·康特作品选》，共两部，北京外国语大学欧语系芬兰语教研室主任余志远担任主编，参加翻译的有我国第一届芬兰语班的高材生以及北京外国语大学芬兰语教研室两名年轻教师。

《明娜·康特作品选》得以顺利问世，首先应当归功于译者的戮力同心，他们坦然面对了翻译这种“吃力不讨好”的工作的繁琐、寂寞和艰辛。其次，在本书翻译过程中，芬兰专家 Risto Koivisto 自始至终与译者保持密切联系，热情地为译者释疑解难，可以这样说，如果没有他的帮助，我们要想真正理解明娜·康特的作品几乎是不可能的。

这里需要特别指出的是，本书的出版还得到了芬兰文学信息中心（Finnish Literature Information Centre 简称 Fili）赞助，本书的照片由芬兰文学协会文学资料馆（SKS—KIA）提供，在此谨向 Fili 和 SKS—KIA 表示衷心的感谢。

余志远

2007 年 1 月 1 日

本书作品均自芬兰 WSOY 出版社
“Valitut Teokset: Minna Canth” 1957 年版本译出。

目 录

前言	余志远 (1)
工人之妻	杨新异译 (1)
垂危的孩子	王家骥译 (90)
根据法律	余志远译 (98)
牧师之家	杨新异译 (141)
离家	余志远 房永明译 (247)
幸福在哪里?	季鹏飞译 (268)
安娜·丽莎	吕 岩译 (283)

工人之妻

(五幕话剧)

剧中人物

里斯多：	工人
约翰娜：	里斯多的妻子
赫尔加：	吉卜赛老妇
小吉卜赛：	真名为歌尔杜，赫尔加的外孙女
哈格特：	赫尔加的儿子
伊洛娜：	哈格特的妻子
亨利·加布利：	哈格特和伊洛娜的儿子
伊洛娜：	哈格特和伊洛娜的女儿
列娜·凯依莎	
安娜·玛依亚	
瓦布：	集市上的商贩
卡特丽	}
劳拉	
洛达	
丽莎	
余力奥：	铁匠
多波	}
古斯达	
赫依基	
亚奈	